

ENGLISH SQUARE
[英语广场]



《英语广场》编辑部 / 编
Immortal Love

不朽之爱

华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

有声读物

含MP3光盘



之爱

 华东理工大学出版社
SHANGHAI UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

有声读物

含MP3光盘

图书在版编目(CIP)数据

不朽之爱(含 MP3 光盘)/《英语广场》编辑部编. —上海: 华东理工大学出版社, 2008.9

ISBN 978-7-5628-2349-0

I. 不... II. 英... III. ①英语-汉语-对照读物②散文-作品集-世界
IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 097678 号

不朽之爱(含 MP3 光盘)

《英语广场》编辑部 编

策划编辑 / 陈 勤 信 艳

责任编辑 / 信 艳

责任校对 / 金慧娟

封面设计 / 戚亮轩

版式设计 / 成 翔

出版发行 / 华东理工大学出版社

地 址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电 话: (021)64250306(营销部)

(021)64252710(编辑室)

传 真: (021)64252707

网 址: www.hdlgpress.com.cn

印 刷 / 上海崇明裕安印刷厂

开 本 / 710mm×1000mm 1/16

印 张 / 8.25

字 数 / 154 千字

版 次 / 2008 年 9 月第 1 版

印 次 / 2008 年 9 月第 1 次

印 数 / 1—10050 册

书 号 / ISBN 978-7-5628-2349-0/H·745

定 价 / 19.80 元(含 MP3 光盘)

(本书如有印装质量问题,请到出版社营销部调换。)

本书编委会



夏向东 刘锦宏 王小珍

王文明 高雪倩 肖 芬

周家斌 李 茜 汪玮玮

张艺菲



Contents

目录 Contents

Unit 1	How Do I Love Thee	
	我该如何爱你	1
Unit 2	Love Quotes	
	爱的箴言	3
Unit 3	Growing Roots	
	生根	6
Unit 4	Love Is ...	
	爱之隽语	10
Unit 5	Race for Love	
	父爱无敌	12
Unit 6	Let Go Love	
	将爱放飞	21
Unit 7	My Stepfather, My Friend	
	继父如挚友	23
Unit 8	A Brother's Voice	
	姐弟情深	29
Unit 9	The Crippled Butterfly	
	残蝶	33
Unit 10	If You Want a Ride in My Car	
	老爸搭我的便车	35

Contents



Unit 11	Beauty and Love	
	美丽的爱	40
Unit 12	The Sandpiper Story	
	让生命的每一天充满阳光	44
Unit 13	Enough Love Conquers All	
	真爱无敌	52
Unit 14	The Pencil Box	
	文具盒	54
Unit 15	Unconditional Mom	
	无条件的母爱	58
Unit 16	The Doll and the White Rose	
	洋娃娃与白玫瑰	64
Unit 17	What Is Love	
	爱是什么	69
Unit 18	So You're Kate's Girl	
	这么说你是凯特的女儿	70
Unit 19	Love for Rose	
	玫瑰之恋	79
Unit 20	The Rose Within	
	心中的玫瑰	84



Contents



Unit 21	The Best Time of My Life	
	美好人生	86
Unit 22	A Legacy of Love	
	爱的遗赠	89
Unit 23	The Mystery of the White Gardenia	
	白梔子花之谜	93
Unit 24	I Love You Once	
	我曾爱过你	98
Unit 25	The Last Rose of Summer	
	夏日最后的玫瑰	100
Unit 26	Sand Writing	
	伤害只写在沙地上	103
Unit 27	It's Only Stuff	
	这算不了什么	105
Unit 28	40-Love	
	40 岁的爱	110
Unit 29	Love's Philosophy	
	爱的哲学	112
Unit 30	Courage	
	勇气	115



Contents



Unit 31	First Love	
88	初恋	117
Unit 32	Happiness Is an Attitude	
89	幸福是一种态度	119
Unit 33	When You Are Old	
92	当你老了	121
98		
100		
103		
103		
110		
112		
115		





Unit 1

How Do I Love Thee

我该如何爱你

Elizabeth Barrett Browning

陈玲 译评

How do I love thee? Let me count the ways.
I love thee to the depth and breadth and height
My soul can reach, when feeling out of sight
For the ends of Being and ideal Grace,
I love thee to the level of everyday's
Most quiet need, by sun and candlelight¹.
I love thee freely, as men strive for² Right;
I love thee purely, as they turn from Praise.
I love thee with the passion put to use
In my old grieves, and with my childhood's faith.
I love thee with a love I seemed to lose
With my lost saints, — I love thee with the breath,

1. candlelight ['kændl,lart]

n. 黄昏

2. strive for 争取



不朽之爱

BOOKS



Smiles, tears, of all my life! — and, if God
choose,

I shall but love thee better after death.

我该如何爱你？听我细诉端详：

爱你，以心灵所能及的深广

让情感超越现实而隐藏

直到万物不复，抵达理想中的殿堂。

爱你，是我每一天最静谧的渴望，

从日出时分到摇曳的烛光。

尽情地爱你，一如人们追求正义；

无邪地爱你，一如人们谢绝赞赏。

爱你，用尽我所有旧时的悲伤，

还有儿时纯净的信仰。

爱你，以过去崇敬圣徒的那种虔诚，

爱你，尽我此生所有的呼吸、欢笑和眼泪！

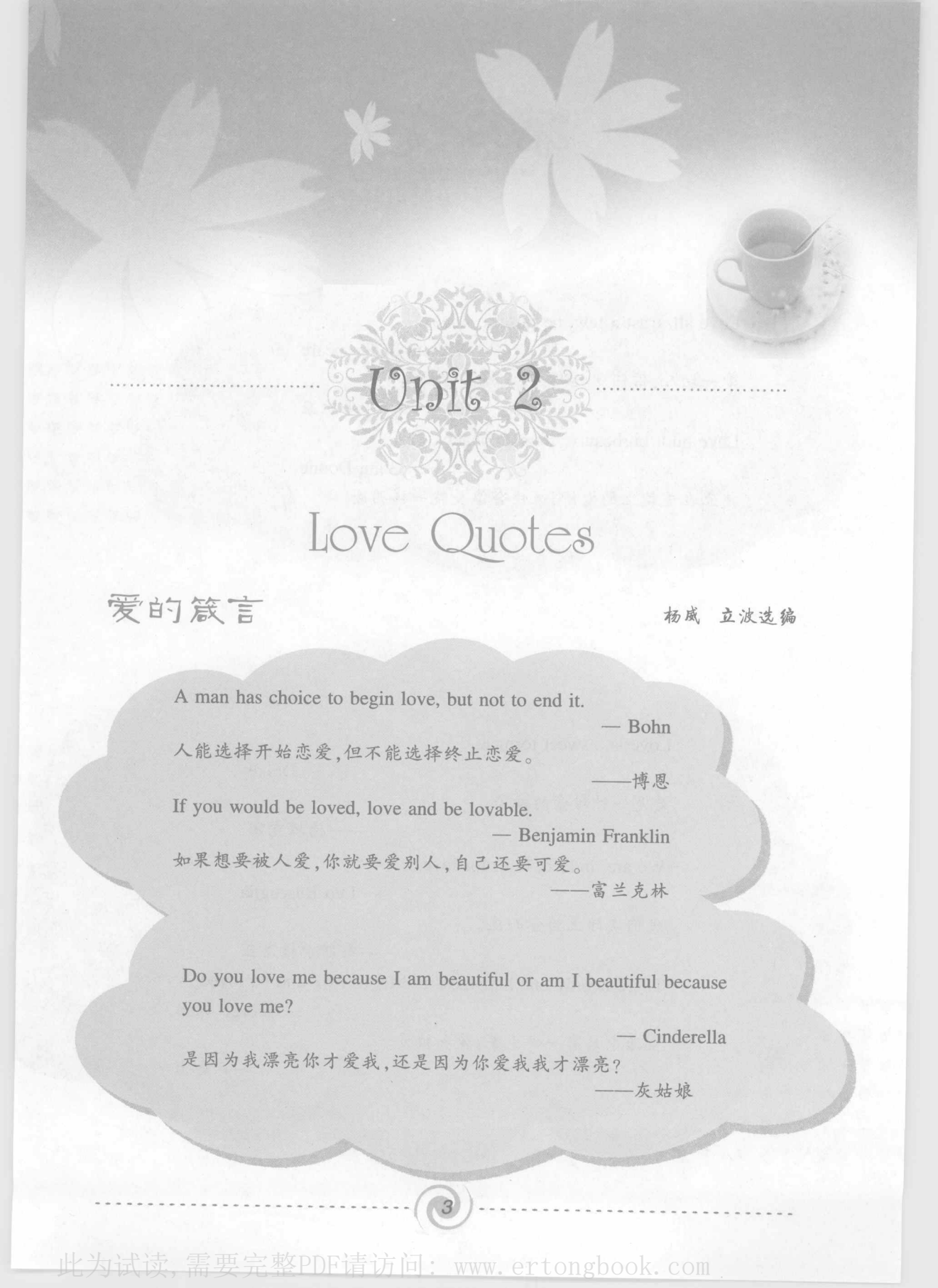
——等上帝允许，

在来世，我将依然爱你，而且更深！

评析

伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁 (Elizabeth Bannett Browning, 1806 - 1861) 是英国 19 世纪著名女诗人，她的诗都是夫妻之间的酬和之作。她 15 岁时脊柱受伤，在遇见罗伯特·勃朗宁后奇迹般痊愈。两人相遇相知并相爱的经过是英国文学史上的一段爱情佳话。

这首诗文字平实，感情炽烈。诗人用一系列跌宕起伏的排比句，有力地回答了“我如何爱你”这个抽象难答的问题。诗的最后三行，爱情成了生命全部内容的集中体现，情之深，意之切，超越了生死的界限，令人读后掩卷闭目之际，尤觉余音萦绕心底。



Unit 2

Love Quotes

爱的箴言

杨威 立波选编

A man has choice to begin love, but not to end it.

— Bohn

人能选择开始恋爱,但不能选择终止恋爱。

——博恩

If you would be loved, love and be lovable.

— Benjamin Franklin

如果想要被人爱,你就要爱别人,自己还要可爱。

——富兰克林

Do you love me because I am beautiful or am I beautiful because you love me?

— Cinderella

是因为我漂亮你才爱我,还是因为你爱我我才漂亮?

——灰姑娘

不朽之爱

BUXUZHAI

Love all, trust a few, be false to none.

— William Shakespeare

爱一切人,信任少数人,不欺骗任何人。

——莎士比亚

Love built on beauty, soon as beauty, dies.

— John Donne

建立在美貌上的爱情,很快会像美貌一样凋谢。

——多恩

Love is a sweet torment.

— Draxe

爱是一种甜蜜的痛苦。

——德拉克塞

We are, indeed, born for love.

— Leo Buscaglia

我们实际上为爱而生。

——布斯卡格里亚

There is only one happiness in life: to love and be loved.

— George Sand

生活中只有一件乐事:爱和被爱。

——桑德



It is impossible to love and to be wise.

— Francis Bacon

爱与理智水火不相容。

——培根

Love me little, love me long.

— John Heywood

爱不贵亲密,贵在长久。

——海伍德

At the touch of love everyone becomes a poet.

— Plato

只要一接触爱,人人皆成诗人。

——柏拉图

Rather than fall in love, we rise in love.

— Paul Mauchline

与其“堕入”爱河,不如因爱“奋发”。

——莫肖林

By all means marry. If you get a good wife, you'll be happy. If you get a bad one, you'll become a philosopher.

— Socrates

想办法结婚吧——如果娶了个好老婆,你会快活似神仙;要是娶了个泼妇,不要紧,你会成为哲学家。

——苏格拉底



Unit 3

Growing Roots

生根

Philip Gulley
刘兴凤 译注

1. denim ['denɪm] *n.* 粗斜纹棉布
2. overalls ['əʊvəɔ:lz] *n.* 工装裤
3. brim [brɪm] *n.* 帽边, 帽檐
4. yell [jel] *at* 对……吼叫
5. circumstance ['sɜ:kəmstəns] *n.* 环境, 详情, 境况
6. warrant ['wɒrənt] *v.* 保证
7. concerning [kən'sɜ:nɪŋ] *prep.* 关于
8. husbandry ['hʌzbəndrɪ] *n.* 耕种, 饲养



I had an old neighbor when I was growing up named Doctor Gibbs. He didn't look like any doctor I'd ever known. Every time I saw him, he was wearing denim¹ overalls² and a straw hat, the front brim³ of which was green sunglass plastic. He smiled a lot, a smile that matched his hat — old and well-worn hat. He never yelled at⁴ us for playing in his yard. I remember him as someone who was a lot nicer than circumstances⁵ warranted⁶.

When Doctor Gibbs wasn't saving lives, he was planting trees. His house sat on ten acres, and his life-goal was to make it a forest.

The good doctor had some interesting theories concerning⁷ plant husbandry⁸. He came from the



“No pain, no gain” school of horticulture⁹. He never watered his new trees, which flew in the face of conventional wisdom¹⁰. Once I asked why. He said that watering plants spoiled them, and that if you water them, each successive¹¹ tree generation will grow weaker and weaker. So you have to make things rough for them and weed out¹² the weenie¹³ trees early on. He talked about how watering trees made for shallow¹⁴ roots, and how trees that weren’t watered had to grow deep roots in search of moisture¹⁵. I took him to mean that deep roots were to be treasured.

So he never watered his trees. He’d plant an oak and, instead of watering it every morning, he’d beat it with a rolled up¹⁶ newspaper. Smack! Slap! Pow!¹⁷ I asked him why he did that, and he said it was to get the tree’s attention.

Doctor Gibbs died a couple years after I left home. Every now and again, I walk by his house and look at the trees that I’d watched him plant some twenty-five years ago. They’re granite¹⁸ strong now — big and robust¹⁹. Those trees wake up in the morning and beat their chests and drink their coffee black.²⁰

I planted a couple trees a few years back. Carried water to them for a solid²¹ summer. Sprayed²² them. Prayed over them. The whole nine yards. Two years of coddling²³ has resulted in trees that expect to be waited on hand and foot. Whenever a cold wind blows in, they tremble and

9. horticulture ['hɔ:tɪkəltsə] *n.* 园艺; 园艺学
10. fly in the face of 公然违抗
conventional [kən'venʃənl] *adj.* 惯例的, 常规的
11. successive [sək'sesɪv] *adj.* 接连的; 相继的
12. weed out 清除, 淘汰
13. weenie [wi:ni] *adj.* 微小的, 细小的
14. shallow ['ʃæləʊ] *adj.* 浅的, 浅薄的
15. moisture ['moɪstʃə] *n.* 湿气, 水分
16. roll up 卷起
17. smack [smæk] *v.* 用掌击, 拍打
slap [slæp] *v.* 掌击, 拍击
pow [paʊ] *v.* 啪! (象声词)
18. granite ['grænɪt] *n.* 花岗岩
19. robust [rəʊ'bʌst] *adj.* 强壮的
20. “to beat one’s chest” 意指某人很强壮; “black coffee”, 非常苦, 喝此类咖啡的人通常被认为能吃苦耐劳, 此处喻指“这些树在恶劣的环境下生存了下来”。
21. solid ['sɒlɪd] *adj.* 不间断的, 连续的
22. spray [spreɪ] *v.* 喷, 向……喷射
23. coddle ['kɒdl] *v.* 娇养, 溺爱



24. chatter['tʃætə] *v.* 打颤, 嗒嗒作响

25. sissy['sɪsɪ] *adj.* 女人气的, 柔弱的

26. adversity[əd'vɜ:sɪtɪ] *n.* 不幸, 灾祸

27. deprivation [ˌdeprɪ'veɪʃən] *n.* 剥夺, 丧失

28. stand over 密切注意, 监督

29. spare [speə] *v.* 免遭, 免去

30. inevitability [ˌɪnɛvɪtə'bɪlətɪ] *n.* 必然性

have something to do with 与……有点关系

31. core [kɔ:] *n.* 中心, 核心

32. naive [nɑ:'i:v] *adj.* 幼稚的, 天真的

33. eternal [ɪ'tɜ:nəl] *adj.* 永恒的, 永远的

34. asunder [ə'sʌndə] *v.* 分离, 成碎片

sweep [swi:p] *v.* 风吹, 浪冲等



chatter²⁴ their branches. Sissy²⁵ trees.

Funny thing about those trees of Doctor Gibbs. Adversity²⁶ and deprivation²⁷ seemed to benefit them in ways comfort and ease never could.

Every night before I go to bed, I go to check on my two sons. I stand over²⁸ them and watch their little bodies, the rising and falling of life within. I often pray for them. Mostly I pray that their lives will be easy, "Lord, spare²⁹ them from hardship." But lately I've been thinking that it's time to change my prayer.

It has something to do with the inevitability³⁰ of cold winds that hit us at the core³¹. I know my children are going to encounter hardship, and my praying they won't is naive³². There's always a cold wind blowing somewhere.

So I'm changing my prayer. Because life is tough, whether we want it to be or not. Instead, I'm going to pray that my sons' roots grow deep, so they can draw strength from the hidden sources of the eternal³³ God.

Too many times we pray for ease, but that's a prayer seldom met. What we need to do is pray for roots that reach deep into the eternal, so when the rains fall and the winds blow, we won't be swept asunder.³⁴

小时候,我有一位叫吉布斯医生的老邻居。他和我认识的医生都不太一样。每次看到他,他总穿着斜纹的棉质工装裤,戴顶草帽,帽舌为一幅绿色塑料太阳镜。他脸上总是挂着微笑,这笑容和他那顶磨得破破烂烂的帽子倒是相得益彰。我们



在他院里玩耍,他从不对我们大喊大叫。记忆中,他是个非常和蔼的人,这在那个时候是非常难能可贵的。

吉布斯医生不治病的时候就去植树。他的住所占地10英亩,他一生的梦想就是把它变成一片茂密的森林。对于植树,这位良医的一些观点颇为有趣。他属于“没有耕耘,就没有收获”那种园艺学派。他从不给新树浇水,这显然与常理背道而驰。我曾经问过他为什么这么做,他说浇水只会娇惯它们,如果浇水,树的后代会变得越来越弱不禁风。因此,你得让它们吃点苦头,并尽早淘汰那些弱小的树。他告诉我,给树浇水会使树根扎得很浅;而那些没浇水的树必须把根深深扎入地下才能获取水分。他的话我是这样理解的:只有深根才值得珍惜。

因此他从不给他的树浇水。他种了一棵橡树,不但每天早上不浇水,而且还要用一张卷起的报纸拍打它。啪! 噼! 砰! 我问他为什么这么做,他回答说是为了引起树的注意。

我离家没几年,吉布斯医生就去世了。有时我路过他的房子,都要看看25年前看他种下的那些树。如今它们已是坚如磐石——又高大又粗壮。这些树清晨醒来,在恶劣的环境中顽强地生长着。

几年前我也种了两棵树。整个夏季我都为它们浇水、喷药,为它们祈祷。整整9码大的地方。两年的精心呵护倒养成了从头到脚要人伺候的坏毛病。每当寒风吹起,它们便颤栗不已,树枝便嗒嗒作响。真是娇里娇气的两棵树。

还是吉布斯医生的树有趣儿。它们似乎从逆境和苦难中大受裨益,而这正是舒适和安逸所无法赋予的。

每天晚上睡觉前,我都要去看看我的两个儿子。我注视着他们小小的躯体,生命的律动就在其中一起一伏。我常为他们祈祷。大多数时间我祈求他们生活安逸。“主啊,让他们免受磨难吧。”然而近来我却一直在思索:我的祈祷该变一变了。

我们终究是要接受寒风的洗礼。我知道我的孩子有朝一日会遭受挫折,而我一厢情愿的祈祷实在太天真了。人生的冬天总会有寒风。

所以,我改变了自己的祈祷。不管我们愿意与否,生活总是艰苦的。我倒想祈求儿子的根能够扎得更深些,从永恒上帝那儿获取潜在的能量。

太多次,我们祈求安逸,而这种祈求却少有实现。我们只需祈求树根深深地钻入大地,这样,风雨肆虐的时候,我们才不会被打倒。